



# BIBLIOTERM

Contents/Sommaire	Page
Preface/Préface	2
Ergon Verlag	2
New Publications/Nouvelles publications	3
Books & Journals Received/Livres et Périodiques reçus	9
More News/D'autres nouvelles	11
Useful Links/Liens utiles	12



#### IMPRESSUM

##### Medieninhaber, Herausgeber, Verleger:

Internationales Informationszentrum für Terminologie  
(Infoterm)  
Mariahilfer Strasse 123/3  
1060 Wien, ÖSTERREICH  
Telefon: +43-664 3446 181  
E-mail: [infopoint@infoterm.org](mailto:infopoint@infoterm.org)  
URL: <http://linux.infoterm.org>

**Editor/Rédacteur:** Christian Galinski, Dorothée Eichfelder

**Layout:** Blanca Nájera

© Infoterm 2008

#### Offenlegung nach § 24 Mediengesetz:

BiblioTerm (BIT) ist ein vierteljährlich erscheinender Informationsdienst des Internationalen Informationszentrums für Terminologie (Infoterm). BIT enthält bibliographische Daten von weltweit neu erschienenen ein- und mehrsprachigen Fachwörterbüchern, Bibliographien terminologischer Werke, Thesauren und anderen Dokumentationsprachen, Terminologiesammlungen in elektronischer Form sowie anderen für Terminologiedokumentationszwecke nützliche Informationsquellen. Ziel dieser Publikation ist es, alle terminologisch tätigen und interessierten Organisationen und Personen über die laufenden Veröffentlichungen auf dem Gebiet der Terminologiedokumentation zu informieren, aktuelle Informationen und Hilfestellung für ihre berufliche Tätigkeit zu liefern sowie ihre Zusammenarbeit zu fördern.

BiblioTerm (BIT) is aimed at informing its readership about the latest publications in the field of terminology as well as on other terminology related source materials.

BiblioTerm (BIT) a pour but d'informer ses lecteurs sur les ouvrages récemment parus dans le domaine de la terminologie. BIT recense également tout titre ou information se rapportant aux questions de terminologie.

Comments or amendments to BIT are highly welcome. Please address them to the Infoterm secretariat.

Merci de faire parvenir vos commentaires et corrections au secrétariat Infoterm.

## PREFACE



The Infoterm publication strategy was initiated in 1980 with the support of UNESCO and the assistance of the Translation Bureau of the Canadian government. The publication scheme started off from the Infoterm Newsletter (INL) and was extended towards TermNet News (TNN, 1980), BlibioTerm (BIT, 1983), STandardTerm (STT, 1989) and Terminology Standardization and Harmonization (TSH, 1989).

Biblioterm had been conceived to inform its readership about the latest publications in the field of terminology as well as on terminology related source materials. Till the end of the 1990s, it has been distributed to the members of Infoterm and TermNet, as well as to individual members of ISO/TC 37, IITF (International Institute for Terminology Research) and GTW (Association for Terminology and Knowledge Transfer).

At the end of the 1990s, BIT was turned into an electronic publication – not least due to the financial burden involved in the distribution. Given the fact that the Internet has revolutionized editing, publication and distribution processes, Infoterm, at the end of 2008, had to adapt its strategy with respect to periodical publications and the dissemination of terminology related bibliographic information. Thus, BIT N° 106/107 is the last issue of this series.

In this connection, we would like to thank our members and cooperation partners for their assistance in publishing BIT on a regular basis over the years. We are confident that there will be more efficient mechanisms to provide similar and probably increased and even better targeted information via web-based distribution methods and channels soon.

The Editorial Team

## ERGON VERLAG



Infoterm and TermNet not only edit and disseminate own publications, but also specialist journals informing readers on the most recent insights in terminology, including reports on member's projects and activities, reviews and other valuable information. These publications - except for the TermNet Newsletter and Terminology Science and Research - can be ordered from TermNet's cooperation partner

Ergon Verlag  
Dr. H.-J. Dietrich, Director  
Grombühlstrasse 7  
97080 Würzburg, Germany  
Tel.: +49-931-280084  
Fax: +49-931-282872  
E-mail: [service@ergon-verlag.de](mailto:service@ergon-verlag.de)  
URL: <http://www.ergon-verlag.de>  
Verkehrs-Nr. 11286  
Ust-IdNr./VAT No. DE 134069263

Direct link:

<http://www.ergon-verlag.de/index.html?information-library-sciences.htm> and click on **Information-/Library-Sciences - Terminology and Knowledge Engineering**

### ONLINE DICTIONARIES, GLOSSARIES AND BOOKS



TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGÍA

#### **Diccionari d'infermeria**

[En línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2008.  
(Online dictionary)

The dictionary gathers about one thousand terms from the field of nursing, considered as the most important ones nowadays, and offers the Catalan denomination and definition and the equivalents in Spanish, French and English.

It is the online version for the Diccionari d'infermeria ("**Nursing Dictionary**"), elaborated by TERMCAT with the support of the Catalan Government Health Department and the Andorran Government, with the collaboration of the Catalan Council of Nursing Graduates Associations, the NORCAI Commission (Catalan Standardization in Nursing) and the Official Nursing Association of Barcelona, and co-edited by TERMCAT and LID.

<http://www.termcat.cat/dicci/infermeria/index.html>



TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGÍA

#### **Terminologia dels videojocs**

[En línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2008.  
(Online dictionary)

With the aim of offering the specific terminology on this sector to video game producers and users, TERMCAT presents the *Terminologia dels videojocs* ("**Video game Terminology**") that gathers 265 Catalan terms with the definition and the equivalences in Spanish, French, English and German. The work is the result of the collaboration between terminologists and specialists on this field.

The terms can be consulted from any of the five languages, using the alphabetical indexes that appear in the left frame or introducing a word in one of these languages in the upper space *Cerca* ("Search").

<http://www.termcat.cat/dicci/videojocs/index.html>

EUROPEAN COMMISSION DIRECTORATE-GENERAL FOR TRANSLATION

#### **English Style Guide**

##### **A handbook for authors and translators in the European Commission**

Brussels: DGT, Revised 5<sup>th</sup> Edition: November 2008, 136 p.

This Style Guide is intended primarily for English-language authors and translators, both in-house and freelance, working for the European Commission. But now that so many texts in and around the EU institutions are drafted in English by native and nonnative speakers alike, its rules, reminders and handy references aim to serve a wider readership as well.

[http://ec.europa.eu/translation/writing/style\\_guides/english/style\\_guide\\_en.pdf](http://ec.europa.eu/translation/writing/style_guides/english/style_guide_en.pdf)

PARLIAMENT OF FINLAND & GOVERNMENT TERMINOLOGY SERVICE OF THE PRIME MINISTER'S OFFICE

#### **The Finnish Parliament Glossary**

Helsinki: Prime Minister's Office, 2008

The Glossary includes key concepts related to Parliament, its work and organization. Additionally, concepts related to parliamentary elections, regulations, state budget and EU affairs have been included when deemed important from Parliament's point of view. It contains some 600 concepts related to the work of Parliament, most of which are defined or explained. The languages represented, in addition to the official national languages Finnish and Swedish, are Saami, English, German, French, Spanish, Russian and Estonian. Definitions and notes are provided in Finnish, Swedish and English.

The glossary was compiled under the direction of an executive board appointed by the Parliamentary Office Committee. Information Specialists *Riitta Siunala* and *Marja Oksa-Pallasvuo* directed the glossary project. Project terminologist was Head Terminologist *Kaisa Kuhmonen* from the Prime Minister's Office.

The Glossary can be accessed at: <http://www.eduskunta.fi/eduskuntasanasto> and is included in the **Finnish Government Termbank Valter**: <http://www.valter.fi/>.



## TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGÍA **Terminología Oberta**

[Fitxer XML]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminología, 2008.  
(Free download)

Some new titles have been added to TERMCAT's online set of the Terminología Oberta collection:

**TO Termes normalitzats.** Versió revisada i ampliada (2009)  
6.230 fitxes conceptuais  
denominacions en català, castellà, francès, anglès, alemany i nom científic

**TO Videojocs** (2008)  
265 fitxes conceptuais  
denominacions en català, castellà, francès i anglès

**TO Indústria alimentària** (2008)  
1.051 fitxes conceptuais  
denominacions en català, castellà, francès i anglès

<http://www.termcat.cat/productes/toberta.htm>



## **Noms d'États et de capitales**

La **Commission générale de terminologie et de néologie** a publié au **Journal officiel** du 24 septembre 2008 une Recommandation concernant les noms d'États, d'habitants, de capitales, de sièges diplomatiques ou consulaires. La liste a été établie par le ministère des Affaires étrangères et européennes.

Download the [list](#)



## **Inter-Parliamentary Forum of the Americas (FIPA) Glossary Léxico del Foro Interparlamentario de las Américas (FIPA) Léxico do Fórum Interparlamentar das Américas (FIPA) (English-French-Spanish-Portuguese Glossary)**

Terminology Bulletin 267

Created at FIPA request, this glossary contains 479 entries in four languages.: This glossary as created at the request of FIPA to address institutional needs. The terms selected were extracted from various official FIPA texts as well as numerous texts on this topic obtained by means of Internet searches.

Some entries are directly related to Canadian parliamentary language, and care has been taken with the glossary to insert that terminology into similar contexts, always taking into consideration the diversity of each language and the recording of occurrences, while emphasizing regional options in the use of those terms in the countries in which the searches were conducted.

[On-line consultation](#) (HTML)  
[fipa.pdf](#) (864 KB) is an Adobe Acrobat document.

© Public Works and Government Services Canada 2008



## Microsoft Language Portal

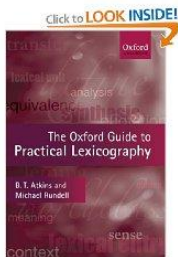
### Article Archive

Apart from the Style Guides, the Microsoft Language Portal offers in the above Archive a series of very pertinent and interesting articles, such as

- **Terminology management methods in the localization process**
- **Guidelines for Globalizing Security-Related Content (parts 1 - 2)**
- **Microsoft Terminology Management: How Terms are sourced (parts 1 – 3)**

To view the list, go to: <http://www.microsoft.com/language/en/us/archivedarticles.msp>

## PUBLICATIONS IN PRINT FORMAT



ATKINS, SUE B,T; RUNDELL, MICHAEL  
**The Oxford Guide to Practical Lexicography**

USA: Oxford University Press, 2008. 552 p.  
ISBN10: 0199277702, ISBN13: 978-0199277704

The Oxford Guide to Practical Lexicography draws on materials developed by the authors over more than twenty years of teaching courses for publishing houses and universities in the US, Japan, Hong Kong and China, South Africa, Australia, the UK, and Europe. It will be welcomed everywhere by lexicographers, teachers of lexicography, and their students. It is also fascinating reading for all those interested in discovering how dictionaries are made.



DELISLE,JEAN  
**La Terminologie au Canada**  
**Histoire d'une profession**

Montréal : PRESSES INTERNATIONALES POLYTECHNIQUE, 2008. 472 p.  
ISBN 978-2-920342-56-9

Cette rétrospective historique traite de la genèse de la profession, des deux courants terminologiques dominants - aménagiste et traductionnel -, de la reconnaissance professionnelle, de l'école québécoise de terminologie, de la formation et des publications. Une place de choix est réservée aux grandes banques de terminologie, qui sont les réalisations les plus spectaculaires dont on

peut créditer les terminologues et féliciter les décideurs.

Abondamment illustré, l'ouvrage renferme une chronologie détaillée et une copieuse bibliographie

### **Publication of ISO/IEC 29500:2008, Information technology - Document description and processing languages - Office Open XML file formats**

ISO (International Organization for Standardization) and IEC (International Electrotechnical Commission) published in November 2008 the above joint International Standard.

ISO/IEC 29500 is a standard for word-processing documents, presentations and spreadsheets that is intended to be implemented by multiple applications on multiple platforms. One of its objectives is to ensure the long-term preservation of documents created over the last two decades using programmes that are becoming incompatible with continuing advances in the field of information technology.

ISO/IEC 29500:2008 comprises four parts and has 7 228 pages. It, can be purchased on a single CD-ROM for 342 Swiss francs from ISO national member institutes (see the [complete list](#) with contact details) and from ISO Central Secretariat through the [ISO Store](#). The electronic version of this International Standard can be [downloaded](#) from the ISO/IEC Information Technology Task Force (ITTF) web site.



WEBER, JEAN-JACQUES

### **Multilingualism, Education and Change**

Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien. Peter Lang Frankfurt, 2009. 186 pp.  
(Sprache, Mehrsprachigkeit und sozialer Wandel. Bd. 9. Hrsg von Erfurt Jürgen)  
ISBN 978-3-631-57285-6 pb.

This is a book about language and education in one of the smallest European Union member-states, Luxembourg. It presents the results of an ethnographic study of code-switching and language ideologies among transnational, luso-descendant youngsters attending a number of youth centres in Luxembourg city. It offers a comprehensive description of the processes of construction and negotiation of new, emergent identities and ethnicities.

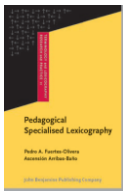


IKONOMU, DEMETER MICHAEL

### **Mehrsprachigkeit und ihre Rahmenbedingungen Fremdsprachenkompetenz in den EU-Ländern**

Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien: Peter Lang Bern, 2008. 129 S. (Europäische Hochschulschriften, Reihe 21: Linguistik Vol. 321)  
ISBN 978-3-03911-638-6 b

Das Buch gibt einen Überblick über die neusten Erkenntnisse in der Fremdsprachendidaktik und die entsprechenden Folgen für Schul- und Bildungswesen. Konkrete Beispiele erfolgreicher Fremdsprachenpolitik und -didaktik werden ungünstigen Situationen gegenübergestellt. Anhand dieser wird die Sprachverarmung, die Übermacht des Englischen, die Mehrsprachigkeit im System der Globalisierung sowie das neue Sprachenbewusstsein und die aktuelle Sprachenpolitik der Europäer beschrieben.



FUERTES-OLIVIERA, PEDRO A.; ARRIBAS-BAÑO, ASCENSIÓN

### **Pedagogical specialised lexicography**

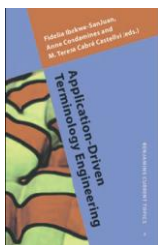
#### **The representation of meaning in English and Spanish business dictionaries**

Amsterdam [i.a.]: John Benjamins Publishing Company, 2008. ix, 165 p.

(Terminology and Lexicography Research and Practice 11) HB 978 90 272 2335 7, e-Book 978 90 272 9025 0

This stimulating new book, which combines dictionary research and linguistic knowledge, analyses the representation of meaning in business dictionaries from a pedagogical perspective. By examining in detail the macrostructure, mediostructure, access structure and microstructure of eight business dictionaries, this book presents interesting findings on how the dictionaries studied represent the 'noun-term', and on how they cope with the principles of new lexicography that aims at solving the needs of a specific type of user with specific types of problems related to a specific type of user situation. This exhaustive study, which makes simultaneous contributions to the theory of terminology, lexicography, and LSP teaching, defends a methodological confluence between LSP lexicography and terminology, and proposes some guiding principles towards the construction of pedagogically-oriented specialised dictionaries that must target students enrolled in LSP courses: Business English, Business Spanish, Business Translation.

**Comment by Enrique Alcaraz Varó, University of Alicante:** This book is a significant contribution to the rapidly developing field of LSP lexicography. It advances in the theory of LSP meta-lexicography, yields new insights into the construction of pedagogically-oriented specialised dictionaries, and at the same time contributes to our understanding of how meaning is currently represented in monolingual and bilingual specialised dictionaries."



IBEKWE-SANJUAN, FIDELA; CONDAMINES, ANNE;

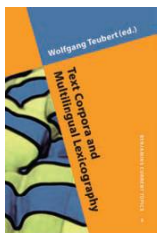
CABRÉ CASTELLVÍ, TERESA (Eds.)

### **Application-Driven Terminology Engineering**

Amsterdam [i.a.]: John Benjamins Publishing Company, 2007. vii, 203 p.

(Benjamins Current Topics, 2), HB 978 90 272 2232 9, e-Book 978 90 272 9299 5

A common framework under which the various studies on terminology processing can be viewed is to consider not only the texts from which the terminological resources are built but particularly the applications targeted. The current book, first published as a Special Issue of *Terminology* 11:1 (2005), analyses the influence of applications on term definition and processing. Two types of applications have been identified: intermediary and terminal applications (involving end users). Intermediary applications concern the building of terminological knowledge resources such as domain-specific dictionaries, ontologies, thesaurus or taxonomies. These knowledge resources then form the inputs to terminal applications such as information extraction, information retrieval, science and technology watch or automated book index building. Most of the applications dealt with in the book fall into the first category. This book represents the first attempt, from a pluridisciplinary viewpoint, to take into account the role of applications in the processing of terminology.



TEUBERT, WOLFGANG (Ed.)

### **Text Corpora and multilingual lexicography**

Amsterdam [i.a.]: John Benjamins Publishing Company, 2007. x, 162 p.

(Benjamins Current Topics 8), HB 978 90 272 2238 1, e-Book 978 90 272 9237 7

The contributions in this volume (first published as a Special Issue of *International Journal of Corpus Linguistics* 6, 2001) evolved from the EU-funded project *Trans-European Language Resources Infrastructure* (TELRI) and deal with various aspects of multilingual corpus linguistics. The topics reach from building parallel corpora over

annotation issues and questions concerning terminology extraction to bilingual and multilingual lexicography; the statistical properties of parallel corpora and the practice of translators; and the role of corpus linguistics for multilingual language technology.



RODRIGO, ELIA YUSTE (Ed.)

### **Topics in Language Resources for Translation and Localisation**

Amsterdam [i.a.]: John Benjamins Publishing Company, 2008. xii, 218 p. + index  
(Benjamins Translation Library 79), HB 978 90 272 1688 5, e-Book 978 90 272 9109 7

Language Resources (LRs) are sets of language data and descriptions in machine readable form, such as written and spoken language corpora, terminological databases, computational lexica and dictionaries, and linguistic software tools. Over the past few decades, mainly within research environments, LR have been specifically used to create, optimise or evaluate natural language processing (NLP) and human language technologies (HLT) applications, including translation-related technologies. Gradually the infrastructures and exploitation tools of LR are being perceived as core resources in the language services industries and in localisation production settings. However, some efforts ought yet to be made to raise further awareness about LR in general, and LR for translation and localisation in particular to a wider audience in all corners of the world. *Topics in Language Resources for Translation and Localisation* sets out to establish the state of the art of this ever expanding field and underscores the usefulness that LR can potentially have in the process of creating, adapting, managing, standardizing and leveraging content for more than one language and culture from various perspectives.

**Comment by Sue Ellen Wright, Kent University:** "Over recent decades, the breathtaking evolution of resources for application to human translation practice has left researchers, practitioners, training specialists, and students of the discipline scurrying to keep abreast of developments in both academic and industry venues. In this new contribution to the Benjamins Translation Library, Elia Yuste has brought together a round dozen of leading experts to address a spectrum of topics ranging through corpus applications, content management, community computing, and standards development, rounding out the excursion with a view of the latest trends in resources for localization frameworks. This text provides the experienced "techie" with a state-of-the-art overview, while offering a sound introduction to newcomers to the field."



FOTANET-GÓMEZ, INMACULADA; RÄISÄNEN, CHRISTINE A.

### **ESP in European Higher Education**

Amsterdam [i.a.]: John Benjamins Publishing Company, 2008. vi, 285 p.  
(AILA Applied Linguistics Series 4), HB 978 90 272 0520 9, e-Book 978 90 272 9116 5

The Bologna Reform has been implemented in a large part of the European Union and it is time to take a short pause to reflect over some of the lessons learned up to now. The aim of this book is to share experiences and reflections on English for Specific Purposes pedagogy in Western European higher education. Taking as a starting point the development of the EU policies during the past couple of decades and their national implementations, the chapters in this book provide various perspectives, both theoretical and practical, on the ways in which the reform has been implemented and its effects on the teaching of ESP. Experiences of developing programmes and courses incorporating Content and Language Integrated Learning and Autonomous and Lifelong Learning are described, as well as Problem-Based Learning and Process-Genre Pedagogies. The book also includes chapters on the crucial, but often neglected issue of teacher support in meeting the challenges of teaching content through the medium of English.

**Comment by Christiane Dalton-Puffer, University of Vienna:** "This is a timely book. European universities are currently restructuring their curricula on a grand scale and the envisaged internationalisation requires new language policies. This book gives insights into how people in different national and disciplinary contexts rise to the challenge. Read it!"



## BOOKS & JOURNALS RECEIVED



COLOMER I ARTIGAS, ROSA

### **Diccionari d'Infermeria**

Barcelona: TERMCAT and LID Editorial Empresarial, 2008. 197 p.  
ISBN TERMCAT: 978 84 393 7777-1, ISBN LID: 978 84 8356 082 2

The Diccionari d'infermeria ("**Nursing Dictionary**") has been elaborated by TERMCAT in collaboration with the Council of Nursing Graduates Associations of Catalunya and the NORCAI Commission (Catalan Standardization in Nursing). It gathers and defines more than one thousand **Catalan terms** with the corresponding equivalents in **Spanish, English and French**.

See also the online version mentioned above: <http://www.termcat.cat/dicci/infermeria/index.html>

BLANKE, DETLEV

### **Interlinguistische Beiträge**

#### **Zum Wesen und zur Funktion internationaler Plansprachen**

Herausgegeben von Sabine Fiedler

Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien: Peter Lang  
Frankfurt., 2006. 405 S., zahlr. Tab.

ISBN 978-3-631-55024-3 br.

Das Buch enthält 14 Aufsätze über internationale Plansprachen, so genannte Universal-sprachen, Welthilfssprachen und Kunstsprachen, und skizziert die gegenwärtig wichtigsten in ihrer aktuellen Rolle als Kommunikationsmittel - neben Esperanto vor allem Ido und Interlingua. Es führt ein in den Gegenstand der Interlinguistik, zeigt Wege zur entsprechenden Fachliteratur auf und behandelt die Rolle von Plansprachen im Werk von Wilhelm Ostwald, Eugen Wüster und Ernst Beermann. Beiträge zur Lexikologie, Morphologie und Lexikographie (Typologie von Wörterbüchern) sowie zur Fachkommunikation und Translation von Plansprachen vermitteln Einblicke in ihre Struktur, Entwicklung und Funktion. Esperanto steht aufgrund seiner Verbreitung und wissenschaftlichen Beschreibung, der Esperantologie, im Mittelpunkt des Buches.



BLANKE, DETLEV; SCHARNHORST, JÜRGEN (Hrsg.)

### **Sprachenpolitik und Sprachkultur**

Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien: Peter Lang  
Frankfurt, 2007. 280 S. 1 Abb., zahlr. Tab. und Graf., 1 Faltbl.

(Sprache - System und Tätigkeit, Bd. 57, Hrsg. von Sommerfeldt Karl-Ernst / Pohl Inge)  
ISBN 978 3 631 58579 5 br.

«Die lebendige Vielfalt der Sprachen, Kulturen und Regionen bereichern uns» heißt es in der «Berliner Erklärung», welche die Staats- und Regierungschefs von 27 Staaten der Europäischen Union im März 2007 abgegeben haben. Was kann die Politik, was kann jeder Einzelne tun, um diesen Reichtum zu bewahren, vielleicht sogar zu mehr? Wieviele Sprachen gibt es eigentlich in der EU, wie ist ihr rechtlicher Status, in welchen Bereichen werden sie tatsächlich gebraucht? Diese und viele andere Fragen beantwortet dieser Band, der auf Vorträge einer gleichnamigen Tagung zurückgeht.

Sprachwissenschaftler verschiedener Disziplinen informieren über die Sprachsituation ausgewählter Länder, erinnern an die unterschiedlichen Traditionen, weisen auf Möglichkeiten hin, das Gewachsene zu pflegen. Der Band ist aber auch ein Plädoyer für Neues, Grenzüberschreitendes; nicht zuletzt ist er ein Beitrag zur Diskussion um die europäische Verfassung und den Vertrag von Lissabon.

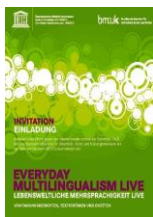


BLANKE, WERA

### **Esperanto – Terminologie und Terminologearbeit**

New York: Mondial, 153 S. ISBN: 978-1-59569-077-7

Collection of texts in English and German about Terminological standardization, its roots and fruits in planned languages; i.a. about the influence of interlinguists and Esperanto speakers Eugen Wüster and Ernest Drezen on the development of international terminology standards.



AUSTRIAN COMMISSION FOR UNESCO and BMUKK<sup>1</sup>

### **Conference Report “Everyday Multilingualism”/ Tagungsband “Lebensweltliche Mehrsprachigkeit”**

Burgenland, BM.WQ.F<sup>a</sup>, 2008. 238 p. (English and German)

The Report contains Keynote Speeches and Workshop Presentations on the following themes:

- Languages of Education and Everyday Multilingualism
- Everyday Multilingualism and Minorities
- Economy and Management of Diversity
- Everyday Multilingualism in Media and Cyberspace

as well as short summaries of the Panel Discussions.

The conference allowed a broad and highly differentiated exchange of information on the promotion of everyday multilingualism/plurilingualism in the four main areas of public life: education, minorities, economy and the media.

To obtain the Report, please contact: [oeuk@unesco.at](mailto:oeuk@unesco.at)

<sup>1</sup> Austrian Federal Ministry for Education, Arts and Culture



CEBULLA, MANUEL

### **Das Urheberrecht der Übersetzer und Dolmetscher**

Berlin: wvb Wissenschaftlicher Verlag, 2007. 173 p. (Taschenbuch)

ISBN-10: 386 5733 190, ISBN-13: 978-3865733 191

Die vorliegende Untersuchung zeigt wissenschaftlich und praxisnah, dass der urheberrechtliche Schutz über den Bereich der Belletristik hinaus auch Übersetzungen von Gebrauchstexten und das Dolmetschen umfasst, das hier zum ersten Mal aus urheberrechtlicher Sicht betrachtet wird. Es wird deutlich, dass die mit der Translation verbundene hochkomplexe geistige Leistung bislang zu Unrecht unterschätzt wird und daher einige Auffassungen in Rechtsprechung und Schrifttum einer Korrektur bedürfen.

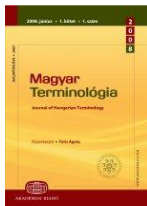


RYTSAR, BOHDAN (Ed.)

### English-Ukrainian Microsoft® Community Glossary

L'viv: Publishing House EKOinform, 2006. 203 p. ISBN 966 8628 04 7

This glossary contains terms – with definitions in English and Ukrainian - drawn from words used in the interfaces of widely available software such as Microsoft Windows and Microsoft Office, as well as a Ukrainian-English index.



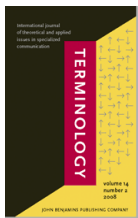
FÓRIS, ÁGOTA (Ed.)

### MAGYAR TERMINOLÓGIA Journal of Hungarian Terminology

Budapest: Akadémiai Kiadó, 2008. Vol.1, issue 2008/2, 167-320 pp.  
(Mainly in Hungarian; abstracts and some articles in English)  
ISSN 1789-9486

The Journal of Hungarian Terminology is an international, peer-reviewed journal that appears in Hungarian. Its primary objective is to publish the findings of Hungarian terminology and related research and innovation. It also aims to occasionally publish significant international findings in Hungarian, and make the findings of Hungarian research widely known, thus strengthening the international relations of Hungarian terminology and providing the theoretical and methodological foundations for Hungarian terminology studies. Within the interdisciplinary field of terminology it favours papers with a linguistic aspect.

As an added benefit to subscribers, you can now access the electronic version of every printed article along with exciting enhancements. See: [Details](#)



KAGEURA, KYO ; L'HOMME, MARIE-CLAUDE (Eds.)

### TERMINOLOGY

Amsterdam [i.a.]: John Benjamins Publishing Company, 2008. 139 p.  
(Issue vol. 14, N° 2), ISSN: 0929-9971

*For the Table of Contents of this Journal, see:*

[http://www.benjamins.com/cgi-bin/t\\_bookview.cgi?bookid=TERM%2014%3A2](http://www.benjamins.com/cgi-bin/t_bookview.cgi?bookid=TERM%2014%3A2)

*See also **The Dynamics of Terminology** by Kyo Kageura:*

[http://www.benjamins.com/cgi-bin/t\\_bookview.cgi?bookid=TLRP\\_5](http://www.benjamins.com/cgi-bin/t_bookview.cgi?bookid=TLRP_5)

## MORE NEWS



### Beyrouth – World Book Capital City 2009

With reference to Resolution 31 C/Resolution 29, adopted by UNESCO General Conference on 2 November 2001, establishing the yearly nomination of the Book Capital City, the Selection Committee of the World Book Capital 2009 decided on 6 July 2007 that Beyrouth be the **World Book Capital City 2009**. Throughout the year, i.e. from 23 April 2009, the World Book and Copyright Day to 22 April 2010, a whole series of exceptional book repositories is being placed in the spotlights.

**World Book and Copyright Day** is an occasion to pay a worldwide tribute to books and authors and to encourage people to discover the pleasure of reading. It is hoped that this will lead to the renewed respect for those who have made irreplaceable contributions to social and cultural progress. It is also hoped that World Book and Copyright Day will increase people's understanding of and adherence to copyright laws and other measures to protect intellectual copyright.

*Read more on the origine of the World Book and Copyright Day:*

[http://portal.unesco.org/culture/en/ev.php-URL\\_ID=5125&URL\\_DO=DO\\_TOPIC&URL\\_SECTION=201.html](http://portal.unesco.org/culture/en/ev.php-URL_ID=5125&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html)

## USEFUL LINKS

### **Information on the legal framework about copyright and neighbouring rights in the European Union and other substantial issues about copyright:**

[http://europa.eu.int/comm/internal\\_market/copyright/index\\_en.htm](http://europa.eu.int/comm/internal_market/copyright/index_en.htm)

### **Europa Glossary**

The following glossary contains 233 terms in 12 languages relating to European integration and the institutions and activities of the European Union. Each entry contains a definition and cross references.

[http://europa.eu/scadplus/glossary/index\\_en.htm](http://europa.eu/scadplus/glossary/index_en.htm)

### **Portal für Rechtsterminologie und Übersetzen im Internet**

<http://rechtsinformatik.jura.uni-sb.de/portal/arbeitshilfen/on-re.html>

### **Terminologiedatenbank zum österreichischen Asylrecht**

Der Link führt zur Einstiegsseite, auf der „Asyltermbank“ aus der angebotenen Termbankliste zu wählen ist, um die Termbank zu starten. Die Benutzerhinweise sind ebenfalls auf der auf der Einstiegsseite in der Spalte neben „Asyltermbank“ durch Anklicken der pdf-Datei einzusehen. Sie enthalten Informationen zur Termbank, zu den angebotenen Übersetzungsvorschlägen und zum Status der Einträge.

<http://mstrv.trans.univie.ac.at:8090/TermbaseFinderApp/faces/TermbaseFinder.jsp>

### **JURITERM – Banque terminologique de la Common Law**

Juriterm en ligne est une version abrégée de la banque terminologique en **anglais** et en **français** du CTTJ (Centre de traduction et de terminologie juridiques de l'Université de Moncton, Canada). Pour des renseignements complémentaires sur la vedette (sources, définitions, contextes, notes) et les équivalents proposés (comparaisons avec le droit civil), consulter l'édition intégrale sur abonnement (Juriterm Plus).

<http://sabik.umcm.ca/cttj/juriterm.dll/EXEC>

*Voir également sur ce site :*

### **Juridictionnaire – Recueil des difficultés et des ressources du français juridique**

par Jacques Picotte, Jurilinguiste-conseil, Université de Moncton, 2101 p.

<http://www0.umoncton.ca/cttj/docs/Juridictionnaire.pdf>

### **Collection of Laws for Electronic Access (CLEA)**

The Collection of Laws for Electronic Access (CLEA) database provides access to intellectual property legislation in **English**, **French** and **Spanish** from a wide range of countries and regions as well as to treaties on intellectual property.

<http://www.wipo.int/clea/en>